

**М. Д. Ннеджи**

О ПЕРЕДАЧЕ ИМЁН СОБСТВЕННЫХ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕЧЕЙ ПОЛИТИКОВ  
(на материале выступлений Терезы Мэй)

Неполный или неточный перевод политического текста вследствие искажения оригинала может привести к усложнению политической ситуации, политическому конфликту. При переводе такого рода дискурса необходимо учитывать особенности культуры и традиций.

Речи Тэрэзы Мэй, премьер-министра Великобритании, которая вступила на этот пост в 2016 году и занимала его на протяжении 3-х лет. отличаются лаконичностью и тщательным подбором лексики, на что особое внимание следует обратить переводчику. Анализируя речи Терезы Мэй и их переводы на русский язык, мы обратили особое внимание на передачу имён собственных, которая в основном осуществлялась с помощью транскрипции: *For many years the great humanitarian Sir Nicholas Winton – who saved the lives of hundreds of children by arranging their evacuation from Nazi-occupied Czechoslovakia through the Kindertransport – was my constituent in Maidenhead.* ‘Великий гуманист сэр Николас Уинтон, который спас жизни сотен детей, организуя их вывоз из оккупированной нацистами Чехословакии в ходе операции «Киндертранспорт», в течение многих лет был моим избирателем в Мейденхеде’. Однако при переводе параграфа *Similarly we should gather evidence of Daesh’s crimes worldwide, so ensuring justice for their victims and deterring those who might conduct such crimes in the future* для передачи названия террористической организации *Daesh* переводчику пришлось отступить от способа транскрипции. *DAESH* – эвфемизм, придуманный СМИ и политиками, который используется с целью замены привычной аббревиатуры *ISIS* ‘ИГИЛ’, так как для нее характерно наличие слов «ислам», «исламский», что дискредитирует саму религию, не имеющую отношения к терроризму и насилию. Слово *ДАИШ* – это акроним арабского словосочетания, который имеет оскорбительный оттенок и переводится ‘топчущий’. Перед переводчиком стоял выбор, который он сделал в пользу привычного наименования ‘ИГИЛ’, так как *ДАИШ* – новое и не всем известное обозначение. В данном случае способом передачи имени собственного при переводе стала контекстуальная замена.

Таким образом, речь политика и её перевод, с одной стороны, требует толерантного отношения к другим культурам, идеям, стремлениям, что позволяет нам говорить о возрастающей вероятности использования средств реализации политической корректности – эвфемизмов, а с другой стороны, характеризуется агрессивностью с целью получения и сохранения власти, стремлением к личной адресности для создания доверительной и благоприятной обстановки, что является предпосылкой для использования в речи и особенно в её переводе дисфемизмов.